

НАШОМУ ФАХУ – ПОНАД ТРИ З ПОЛОВИНОЮ ТИСЯЧІ РОКІВ!

...але й сьогодні без професії ПЕРЕКЛАДАЧА сучасний світ не мислить свого існування.

Ми перекидаємо мости міжнародного спілкування! Ми руйнуємо бар'єри міжкультурного непорозуміння. Ми перекладаємо книжки і мультфільми! Нашими руками написані всі ваші інструкції до побутових приладів. Завдяки нам президенти різних країн спілкуються віч-на-віч. Без нас ООН і ПАРЄ не уклали б жодного документу, а система SDL Trados просто не з'явилася б на світ. Наше свято 30 вересня. Наш святий покровитель – Ієронім Стридонський. Ми – перекладачі!

Уже 17 років факультет іноземних мов нинішнього Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка готує кадри українського професійного перекладу, як усного, так і письмового. Студенти спеціальності «Переклад» опановують англійську та німецьку мови. У розпорядженні майбутніх бакалаврів та магістрів перекладу – безцінні знання та досвід кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики. Та що там казати, сам декан факультету іноземних мов, кандидат філологічних наук професор Олександр Миколайович Білоус – професійний перекладач, котрий не з чуток знає, як тлумачити з іноземної мови, а тому чудово розуміє всі потреби та проблеми спеціальності «Переклад» і вміє їх розв'язувати.

Бібліотека кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, її лексикографічні «схрони» та комп'ютерні лабораторії, зокрема лабораторія усного перекладу дозволяють говорити про відповідне матеріально-технічне забезпечення, завдяки якому сучасний студент отримує СУЧАСНЕ знання. За прикладом далеко ходити не треба. Центральноукраїнський державний педагогічний університет був піонером із викладання автоматизованих систем перекладу в масштабах України, завдяки чому першим упровадив у навчальний процес найсучасніше програмне забезпечення для здійснення автоматизованого перекладу, без опанування якого майбутньому перекладачеві як свого носа не бачити роботи в серйозних установах, що здійснюють науково-технічний переклад для підприємств. Якщо вам доводилося хоч краєм вуха чути такі назви як SDL Trados, memoQ, Déjà vu (DVX), то зможете оцінити глобальність задуму викладачів кафедри перекладу. Також наші студенти мають доступ до унікальної книжкової колекції відомого австрійського дипломата Бернгарда Штільфріда, велику частину якої він заповідав нашій кафедрі.

Чотири роки бакалаврату і півтора роки магістратури плюс перекладацька практика – неповторне поєднання акредитованих можливостей кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики в Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка.

Наші студенти відвідували Німеччину, США, Австралію, Велику Британію. Їх особисто знає австралійська діаспора та організатори конкурсу промовців від Спілки носіїв англійської мови зі штаб-квартирою у Лондоні (www.esu.org).

Досвід показує, що носії кількох іноземних мов більш конкурентноздатні в сучасному світі, вони впевненіші у собі, їм легше знайти роботу, вони читають Інтернет-новини не лише українською мовою і закордоном почуваються не безмовними утриманцями гідів та турагентів, а повноцінними людьми. Світові шедеври друкованого слова та акторської гри їм доступні в оригіналі, тоді як пересічний обиватель нескінченно довго чекає на переклад чергової серії «Star Trek: Discovery» чи «Disenchantment» від студій, роботі яких не знає чи можна довіряти. Професійний ПЕРЕКЛАДАЧ, яким ви неодмінно станете, перетворившись на нашого студента, – це носій іноземної мови в квадраті, а може, навіть у кубі.

Не бійтеся крутих стежинок перекладознавства: вони не прості, але за їх несподіваними поворотами на вас чекають розсипи світової мудрості і прекрасний фах, спроможний щедро винагородити свого ревнителя. Якщо ви не впевнені у своїх силах, однак непохитно вірите у своє бажання та щасливу зірку, то не соромтеся – завітайте до нас на кафедру просто так, подивіться, як ми живемо, напросіться на екскурсію нашими аудиторіями та лабораторіями, пройдіть тестування у ліцензованому Мовному центрі і відчуйте стрімкий ритм факультету іноземних мов, який завжди стояв і вічно стоятиме на передньому краї суспільного життя.

Ну, а кафедра перекладу – це авангард факультету іноземних мов, престиж якого ще нікому не вдалося поставити під сумнів.

Ласкаво просимо.

Колектив кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики